

# РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ДОБРО» В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА: НА ПОДСТУПАХ К ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ СМИ)

Чжао Цзин

Аспирант кафедры русского языка,  
общего языкознания и речевой коммуникации  
Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина  
zj2312052258@163.com

**RUSSIAN AND CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT OF "DOBRO" DURING THE CORONAVIRUS PANDEMIC: ON THE APPROACHES TO LINGUO-AXIOLOGICAL INTERPRETATION (BASED ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND CHINESE MEDIA)**

*Zhao Jing*

*Summary:* Since the beginning of 2020, the worldwide spread of the COVID-19 has not only had an impact on people's lives and activities, but also led to the active use of Russian and Chinese stable units. Based on the terms of "axiologem" the linguo-axiological analysis of stable units with the component "dobro / 善" in the coronavirus texts from Russian and Chinese media is carried out. The universal and specific features of stable units with the component "dobro" are revealed, characterized by the embodiment of human nuclear values, revealing an organic connection with the constants of the ethical, moral, individual and collective axiospheres.

*Keywords:* axiologem, axiological marking, basic values, concept "dobro", stable units, coronavirus pandemic, media text.

*Аннотация:* С начала 2020 года распространение по всему миру коронавирусной инфекции COVID-19 не только оказало влияние в жизни и деятельности людей, но и привело к активным использованию русских и китайских устойчивых единиц. На основе понятия «аксиологема» проводится лингвоаксиологический анализ устойчивых единиц с опорным компонентом добро в коронавирусных текстах русских и китайских СМИ. Выявляются универсальные и специфические признаки устойчивых единиц с компонентом «добро», характеризующихся воплощением ядерных ценностей человека, обнаруживающих органическую связь с константами этической, нравственной, индивидуальной и коллективной аксиосфер.

*Ключевые слова:* аксиологема, аксиологическая маркированность, базовые ценности, концепт «добро», устойчивые единиц, пандемия коронавируса, текст СМИ.

Актуальность исследования определяется необходимостью лингвоаксиологической интерпретации русских и китайских устойчивых единиц, номинирующих универсальный компонент «добро / 善», – константу обеих систем общенациональных базовых ценностей. Устойчивые единицы русского и китайского языков, не являющихся родственными, отличаются своеобразием. В то же время аксиологическое содержание анализируемых русских и китайских устойчивых единиц, обнаруживает сходство, ибо добро является константной ценностью русской и китайской лингвокультуры.

Целью настоящего исследования является выявление общих и специфических особенностей аксиологического содержания устойчивых единиц русского и китайского языков в период пандемии коронавируса. Для достижения поставленной цели сформулированы определенные задачи: мотивировать использование терми-

нологических понятий «концепт», «аксиологема»; предложить интерпретацию аксиологической составляющей семантики анализируемых устойчивых единиц с компонентом «добро» в русском и китайском текстах СМИ.

В статье используются материалы СМИ, позволяющие выявить аксиологическое содержание устойчивых единиц в контексте эпидемической ситуации. Используются общенаучные методы интерпретации, процедуры семантического и контекстуального анализа.

Особый интерес представляет изучение аксиологического содержания, отражающего национальное мировидение, передаваемое с помощью функционирующих устойчивых единиц в разносистемных языках. В речи устойчивые единицы, семантика которых связана с базовыми ценностями национальной лингвокультуры, получают особые оценочные окраски. Благодаря тому,

что ценностные ориентации национальной культуры находят непосредственное отражение в семантике языкового знака, перспективное развитие получила лингвоаксиология.

Ценность – «вечная проблема, ставшая вновь современной и актуальной и связанной с вопросами о полезном и вредном, добре и зле, справедливом и несправедливом, должном и недопустимом, прекрасном и безобразном, об идеале и благе» [1, с. 4]. Ценностный компонент *добро* / *善* рассматривается как «культурный концепт» [2, с. 75]. В лингвистике концепт трактуется как «первичное культурное образование, которое существует в культурно-историческом пространстве народа, определяет его менталитет и транслируются в разные сферы бытия человека, как коллективное ментальное образование, фиксирующее своеобразие культуры (ментальная проекция элементов культуры)» [3, с. 38]. Концепт включает в себя «вербализованный смысл» [4, с. 72], зафиксированный в языковых единицах, особенно в устойчивых единицах, в которых можно находить отражение этнокультурной спецификой.

Концепт одновременно может восприниматься как синоним аксиологемы. Аксиологемы, по мнению ряда исследователей, – это «концепты (смыслы), которые воспринимаются носителями языка (точнее, лингвокультуры) как абсолютные ценности» [5, с. 140]. С опорой на лингвоаксиологический подход «аксиологема понимается как вербальная номинация ценности, являющейся базовой для индивида, определенной группы лиц» [6, с. 33] и национальной культуры, т. е. языковое выражение оценки. Ценностный компонент *добро* – как вербальный, так и культурный знак концепта. Концепт «*добро*» интерпретируется как ценностное предпочтение, т. е. аксиологема, а также константа и русской, и китайской культур. Мы анализируем устойчивые единицы, номинирующие различные преломления концепта «*добро* / *善*» в период пандемии коронавируса.

В текущее время наблюдается «турбулентность общественного сознания» [7, с. 36], которая, как представляется, не затрагивает восприятия универсальной ценности, как «*добро*» / *善*. Последнее мотивирует необходимость выявления базовых участков языковой картины мира двух наций.

Во время пандемии коронавируса устойчивые единицы с компонентом «*добро*» активно используются в текстах СМИ. Звучат призывы к оказанию помощи нуждающимся, внесению личного вклада в преодоление общей беды. Например: *Во все времена были люди, которые попадают в сложные жизненные ситуации, и всегда находились те, кто протягивал им руку помощи, <...> мы вручаем медаль «Спешите **делать добро**»* [8]. **До-**

**брый самаритянин** может внести свой вклад во время кризиса COVID-19 [9]. Значения устойчивых единиц *делать добро*, *добрый самаритянин* транслируют руководящие ценности, которые во время распространения коронавируса отражают благотворительность и самоотверженность. Отметим, что в эпоху пандемии частотность приобрело ставшее устойчивым образное сочетание *тележка добра: Собери тележку добра. Добро – это ты. Найди доброе дело для себя* [10]. Благотворительные акции стали доброй традицией. Благотворительность («делание добра») объединяет страну в кризисной ситуации. В текстах СМИ встречаем трансформированное устойчивое сочетание *добрые времена*, которое выражает ностальгию о докоронавирусном благополучии. Например: *Всё остальное – свежий воздух, красивая иллюминация и предновогоднее настроение – как и в старые добрые бесковидные времена* [11]. Фразеологизмы в добровольном порядке, в добрый путь употребляются в текстах СМИ. Они отражают, в частности, ослабление пандемии, сознательность граждан, проявляющих заботу о своем здоровье и здоровье близких. Например: *Эпидемиологическая ситуация по COVID-19 сейчас характеризуется невысокой активностью, постепенно идет в стабильный и добрый путь, что находит своё отражение в ежедневно регистрируемых цифрах заболеваемости* [12]; *В настоящее время сдать тесты на коронавирус можно в добровольном порядке. В добровольном порядке тесту на коронавирус могут сделать все желающие, в независимости есть ли симптомы или нет* [13]. Очевидно, что вызванная социальными катаклизмами «переменчивость ценностных установок россиян» [14, с. 14] не затрагивает универсальных ценностей, в ряду которых выделяется «добро».

Значение иероглифа *善* (*добро*) в китайском толковом словаре – «有吉祥美好之义» переводится с помощью характеристик «благоприятное и счастливое» [15, с. 1487]. В китайской философии декларируется приверженность добру, особенно в конфуцианской философии. В китайской традиционной культуре *добро* – базовая духовно-нравственная ценность, в соответствии с которой выделяется концепция – человеческая природа, основанная на добре, воплощенная в смыслах китайских устойчивых единиц, отражающих реальное коммуникативное взаимодействие, основанное на добронравии, добропорядочности.

В китайской философской культуре *дао* и *дэ* – синонимы добродетели и нравственности, содержащие аксиологический смысл – нравственный принцип китайского менталитета. Значение оформленного по типу сравнения фразеологизма *上善若水* – «высшая добродетель подобна воде» [16, с. 119] – связано с такими ценностями, как *дао* и *дэ*. В период эпидемии фразеологизм *上善若水*, сопровождающийся фразеологизмом

厚德载物 – «Добродетельный муж способен на великие свершения» [17, с. 202] и устойчивым сочетанием *大爱无疆* – «Бескорыстная любовь не знает преград» [17, с. 68], совместно употребляется в текстах СМИ. Например: *在上海封控的日子里, 上海民盟同舟公益基金会始终把上善若水和大爱无疆作为企业的文化精髓, 向上海医疗机构捐赠了十万元的物资用于支持新冠病毒防疫工作 – «В дни строгих ограничений для жителей города Шанхая Фонд Шанхайской общественной народной, рассматривающий добро и любовь как сущность корпоративной культуры, пожертвовал 100,000 юаней для поддержки политику «нулевого ковида»» [18]; 由青年大学生和退役军人组成的上海市防疫志愿者为隔离者负责房间的消杀、清洁、送饭送物资, 以保障隔离群众的正常生活。 “上善若水” 与 “厚德载物” 的高贵品质在这些身穿防护服的志愿者身上集中体现 – «Шанхайские добровольцы по предотвращению эпидемий, состоящие из молодых студентов университетов и отставных военнослужащих, несут ответственность за дезинфекцию и уборку помещений, а также доставку еды и продуктов изолированным людям, чтобы обеспечить им нормальную жизнь. Благородное качество «добродетель – самое лучшее» нашло отражение в этих добровольцах, одетых в защитной одежде» [19].*

Кроме того, в период пандемии коронавируса в речи активизируются различные устойчивые единицы, транслирующие представления о добре. Устойчивое сочетание *善人义士* – «добродушный защитник и добровольный волонтер» [17, с. 101] и его вариант *善人疫士* в текстах СМИ осмысляются с опорой на бескорыстие, добросердечие, устремлённость к добрым делам народа – борца с коронавирусной инфекцией. Например: *善人疫士涌现, 民众团结一心抗击疫情 – «Добродушные защитники и добровольные волонтеры объединяются для борьбы с эпидемией» [20]. Устойчивое сочетание 善美有力 – «Мощная роль доброты и красоты человеческой природы» [17, с. 807] используется для утверждения личных качеств человеческой природы, которые проявляются в добросердечной заботе о здоровье людей, добровольной помощи заболевшим коронавирусом. Например: 疫情防控中的人文关怀体现了善美有力和广大人民群众抗疫的决心 – «Гуманная забота о профилактике эпидемии и борьбе с ней отражает мощную роль доброты и красоты человеческой природы, а также решительность народных масс в борьбе с эпидемией» [21]. Для одобрения бескорыстного труда людей в эпоху пандемии используется устойчивое сочетание *善行天下* – «делание добра в мире» [17, с. 902], передающий общенародную ценностную ориентацию на добрые дела, требующие усилий, сочувствия, сопереживания.*

Отмеченные аксиологические установки осознаются сквозь призму концептуально значимой категории – «*善作魂 / добрая душа*». Например: *环卫工张秋利了解到疫情物资比较紧缺, 决定向当地红十字会捐款。她被市政府授予 “善行天下” 荣誉称号 – «Санитарный работник Чжан Цюли узнала, что припасов для борьбы с эпидемией не хватает. Она решила сделать пожертвование местной ассоциации Красного Креста. Городским правительством Чжан Цюли была удостоена почетного звания «Делание добра в мире»» [22].*

Аксиологическое содержание устойчивых единиц воплощает духовные ценностные предпочтения китайцев. В речи активно используются устойчивые единицы, номинирующие базовые ценности, константы общенациональной культуры, объединенные философским пониманием концепта «добро».

Результаты анализа устойчивых единиц в период пандемии коронавируса, передающих представления о добре в русском и китайском языках, позволяют сформулировать определенные выводы.

Как русский, так и китайский языки обладают богатым запасом устойчивых сочетаний и оборотов. Сегмент каждой языковой системы фразеологизмов – единицы, в семантике которых отражаются преломления концепта «добро». Опорный компонент фразеологизмов – добро / 善 – является знаком соответствующего концепта и аксиологемой, номинирующей общую для обеих культур базовую ценность.

В ходе лингвоаксиологического анализа устойчивых единиц установлена связь аксиологемы «добро» с контактными аксиологемами, номинирующими национальные базовые ценности, относящиеся к аксиосферам морали и коммуникации. В как русских, так и китайских устойчивых единицах в период пандемии коронавируса проявляются положительные нравственные начала, основанные на базовых ценностных установках национальной культуры.

Антропоцентрическая направленность семантики устойчивых единиц обуславливает активизацию дидактической функции в составе высказываний и текстов. Аксиологическая интерпретация добра, отражающая специфику русского и китайского мировосприятия, проявляется в установке на высоконравственную, в том числе коммуникативную, деятельность, которая оценивается как приносящая пользу, благо и определяющая персональный, групповой и общенародный аксиологический выбор.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Багаутдинова Г. П. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: автореф. дисс. докт. филол. наук / Г. П. Багаутдинова. – Казань: КГУ, 2007. – 35 с.
2. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: науч. изд. / под ред. И.А. Стернина. – Воронежский гос. ун-т, 2001. – С. 75–79.
3. Евтушенко Е. Н. Концепт «пространственная ориентация» в английской и русской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Евтушенко. – Волгоград, 2004. – 167 с.
4. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / В. А. Маслова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 296 с.
5. Кретов А. А., Стародубцева Ю. А. Русские аксиологемы МАСа-2 / А. А. Кретов, Ю. А. Стародубцева // Политическая лингвистика. – 2016. – № 2 (56). – С. 140–154.
6. Купина Н. А. Любительская датская поэзия: групповой аксиологический лексикон и креативные речевые практики / Н. А. Купина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. – 2020. – № 2. – С. 31–42.
7. Тощенко Ж. Т. Общество травмы: между эволюцией и революцией (опыт теоретического и эмпирического анализа) / Ж. Т. Тощенко. – М.: Изд-во «Весь Мир», 2020. – 352 с.
8. Спешите делать добро. Российская газета, 13. 12. 2021.
9. Добрый самаритянин. Quora [Электронный ресурс]. URL: <https://www.quora.com> (дата обращения: 21. 12. 2021)
10. Кировградские вести [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kirvesti.ru/eksklyuziv/1025-v-torgovykh-tsentrakh-kirovgrada-proshla-blagotvoritelnaya-aktsiya-narodnyj-ded-moroz> (дата обращения: 16. 03. 2022)
11. Добрые бесковидные времена. Аргументы и факты, 02. 12. 2020.
12. Добрый путь. Первый русский [Электронный ресурс]. URL: [https://ekb.tsargrad.tv/news/jepidemiolog-soobshhila-o-situacii-s-kovidom-v-rossii-chego-zhdat-letom\\_537860](https://ekb.tsargrad.tv/news/jepidemiolog-soobshhila-o-situacii-s-kovidom-v-rossii-chego-zhdat-letom_537860) (дата обращения: 30. 04. 2022)
13. В добровольном порядке. Virus monitoring [Электронный ресурс]. URL: [https://virusmonitoring.ru/karty\\_online/5/koronavirus\\_v\\_rossii/test\\_na\\_koronavirus/2022-05-02](https://virusmonitoring.ru/karty_online/5/koronavirus_v_rossii/test_na_koronavirus/2022-05-02) (дата обращения: 30. 04. 2022)
14. Тощенко Ж. Т. Фантомы российского общества / Ж. Т. Тощенко. – М.: Центр социального прогнозирования и маркетинга, 2015. – 668 с.
15. 汉字源流字典 / 谷衍奎. – 北京: 语文出版社, 2008年. – 2079页. (Словарь происхождения китайских иероглифов / Гу Янкуй. – Пекин: Изд-во китайского языка, 2008. – 2079 с.)
16. Ян Хиншун. Древнекитайский философ Лао Цзы и его учение / Ян Хиншун. – М.: Изд-во академии наук СССР, 1950. – 158 с.
17. 汉俄成语词典 / 主编: 西安外国语学院. – 西安: 陕西人民出版社, 1998年. – 1021页. (Китайско-русский словарь идиоматических выражений / гл. ред. Сианьский университет иностранных языков. – Сиань: Народное издательство Шэньси, 1998. – 1021 с.)
18. 上善若水, 大爱无疆 [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1728705008070274966&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 30. 03. 2022)
19. 上善若水, 厚德载物 [Электронный ресурс]. URL: [https://www.sohu.com/a/535592800\\_313745?tc\\_tab=s\\_news&block=s\\_focus&index=s\\_1&t=1649184666645](https://www.sohu.com/a/535592800_313745?tc_tab=s_news&block=s_focus&index=s_1&t=1649184666645) (дата обращения: 30. 06. 2022)
20. 善人疫土. 北方新报, 24. 09. 2021. (Благородный и справедливый борец. Северная газета, 24. 09. 2021.)
21. 善美有力. 澎湃新闻, 21. 03. 2022. (Мощная роль доброты и красоты человеческой природы. Новости Пэн Пай, 21. 03. 2022.)
22. 善行天下. 光明日报, 02. 24. 2021. (Делание добра в мире. Гуанмин жибао, 02. 24. 2021.)

© Чжао Цзин (zj2312052258@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»